

## РАЗВИТИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИДЕЙ И.А. СТЕРНИНА В КИТАЕ

Хуан Тяньдэ

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли,  
Гуанчжоу, Китай

### Аннотация

Профессор Иосиф Абрамович Стернин – блистательный российский филолог и педагог. Его новаторские научные концепции широко известны не только в России, но и во всем мире. В данной статье отражен опыт рецепции психолингвистических идей И.А. Стернина в китайском языковом сознании, а также представлены воспоминания автора о его личном общении с выдающимся ученым.

**Ключевые слова:** Иосиф Абрамович Стернин, психолингвистика, Воронежская психолингвистическая школа, ассоциативный словарь нового типа, «Психолингвистический толковый словарь русского языка»

Иосиф Абрамович Стернин – профессор кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета, доктор филологических наук, член Совета Российской психолингвистической ассоциации, председатель Воронежской психолингвистической ассоциации, Заслуженный деятель науки РФ. Вне всяких сомнений, И.А. Стернин – выдающийся филолог современности. А.В. Рудакова отмечает: «Иосиф Абрамович Стернин – настолько значимая фигура в Воронеже, России, да и за рубежом... Сфера его научных интересов настолько разнообразна... Иосифу Абрамовичу Стернину принадлежат теоретические труды по проблемам дейксиса, варьирования значения слова в речи, по компонентному анализу значения слова, проблемам социолингвистики и методов лингвистических исследований...» [2018: 242–243].

Существует два варианта передачи фамилии *Стернин* по-китайски: 斯杰尔宁/*Si jie er ning* или 斯捷尔宁/*Si jie er ning* (до недавнего времени второй вариант был предпочтительным). В результате поиска в китайской научной электронной библиотеке (<http://www.cnki.net/>) по обоим вариантам за период с 1991 по 2022 гг., мы обнаружили более 100 научных работ, в которых упомянуты лингвистические концепции и разработки профессора И.А. Стернина. Статья На Чуньчжи «Лексическое значение и его типы» («词义与词汇意义类型»), опубликованная в 1991 году, содержательно связана с монографией И.А. Стернина «Лексическое значение слова в речи» (1985 г.). Такие образом, научные труды И.А. Стернина известны в Китае уже более 30 лет: работы, посвященные лексическому значению – с 1991 г., дейксису – с 1995, риторической проблематике – с 2001, концепции взаимосвязи языка и культуры, теории концептуального анализа – с 2006, межкультурной коммуникации и лакуарности – с 2011, языковой картине мира и языковому сознанию – с 2012, идее психолингвистического толкового словаря – с 2020. Очевидно, что исследования И.А. Стернина очень высоко ценятся китайским научно-академическим сообществом.

В настоящей статье представлена общая характеристика рецепции психолингвистических идей И.А. Стернина в Китае, а также некоторые личные воспоминания автора о выдающемся российском лингвисте.

Автор данной статьи имел счастье лично общаться с И.А. Стерниным. 15 июля 2017 года в Отделе психолингвистики Института языкознания РАН в Москве автор был представлен И.А. Стернину. В том же году И.А. Стернин выступил в качестве официального оппонента на защите кандидатской диссертации автора «Национально-культурная специфика оппозиции “свой-чужой” в языковом сознании русских и китайцев (на материале китайского и русского языков)». Ценность замечаний и предложений И.А. Стернина переоценить невозможно. Будучи человеком глубоко интеллигентным, доброжелательным, обаятельным, обладающим отличным чувством юмора, он всегда исходил из интересов дела, очень много и продуктивно работал, дорожил каждой минутой рабочего времени. Профессор Н.В. Уфимцева вспоминает, что в последние годы И.А. Стернин спешил и торопил коллег и учеников – словно чувствовал, что его время ограничено... В дальнейшем И.А. Стернин и автор данной работы стали переписываться и обмениваться мыслями по вопросам психолингвистики. Мысли, высказанные И.А. Стерниным, оказали и продолжают оказывать глубокое влияние на научные взгляды автора.

6–8 июня 2019 года в Москве проходил XIX Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Теория речевой деятельности: вызовы современности». И.А. Стернин познакомил его участников с теоретической базой и методами создания «Психолингвистического толкового словаря русского языка». Автор этой статьи, также участвовавший в работе симпозиума, задал И.А. Стернину вопросы о данной серии ассоциативных словарей и получил исчерпывающие ответы. Именно тогда автор решил обязательно познакомить китайскую лингвистическую общественность с содержанием новейших исследований И.А. Стернина и его научной школы, а также, опираясь на эти работы, выполнить собственные исследования на материале китайского языка. На основе психолингвистической концепции И.А. Стернина автором написаны четыре статьи, опубликованные в 2019, 2020 и 2021 годах в Китае и в России; в 2021 году получен научный грант на продолжение данной работы.



И.А. Стернин, А.В. Рудакова и автор настоящей статьи на симпозиуме (2019 г.)

Наша статья «Уникальная российская психолингвистика» (自成一体的俄罗斯心理语言学) была опубликована в китайском научном периодическом издании «Социальная наука в Китае» (中国社会科学报) в 2019 году. Статья содержит информацию о новых достижениях Московской, Тверской, Воронежской и Санкт-Петербургской психолингвистических школ. Вторая статья «Новаторский и специфический “Психолингвистический толковый словарь русского языка”» (别出“心义”的俄语语言心理详解词典) опубликована в том же издании в 2020 году; в ней изложены принципы и методы создания ассоциативного словаря нового типа. Третья статья «О возможности создания психолингвистического словаря китайских политических терминов» опубликована также в 2020 году в российском журнале «Политическая лингвистика». В статье обсуждаются возможности создания психолингвистического словаря современных китайских политических терминов на основе ассоциативных экспериментов и семантической интерпретации их результатов. В настоящее время словари подобного типа создаются на материале русского языка (в 2018—2019 годах была опубликована серия «Психолингвистический толковый словарь русского языка»). Результаты данного исследования стали основанием для выделения в 2021 году гранта Гуанчжоуского Гуманитарного научного фонда на поддержку проекта «Исследования по внедрению и локализации базы данных ассоциативных связей в русском языке» (俄语联想数据库的引进及本土化研究) (№2021GZGJ193). В рамках проекта изучены возможности использования «Психолингвистического толкового словаря русского языка» в практике преподавания русского языка китайским школьникам. На основе этого опыта в 2021 году опубликована четвертая статья – «Развитие межкультурного сознания в процессе обучения русскому языку в средней школе с точки зрения аккультурации» (中学俄语课堂的跨文化意识培养—以文化适应为视角) – в ведущем журнале китайских русистов «Русский язык в Китае» (中国俄语教学). Все эти исследования в значительной степени базируются на психолингвистических идеях И.А. Стернина.

Последнее письмо автора И.А. Стернину посвящено преимущественно также психолингвистической проблематике. К письму прикреплены две статьи автора на русском языке: «О возможности создания психолингвистического словаря китайских политических терминов» и «40 лет психолингвистическим исследованиям русского языка в Китае: основные этапы и перспективы развития» (опубликована в российском журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» в 2019 г.). Вскоре пришел ответ И.А. Стернина:

*Дорогой Володя, очень был рад получить от тебя письмо! Очень за тебя рад. Обе статьи очень интересные! Можешь прислать нам статью и заявку на нашу конференцию в октябре, прилагаю извещение, опубликуем материалы (3-5 страниц). Очень интересна идея психолингвистического словаря политических терминов! Будет очень интересно и полезно! Если будет нужна помощь, пиши. Иосиф Абрамович.*

Иосиф Абрамович Стернин стал для автора этих строк не только идеалом ученого и педагога, но и добрым наставником в жизни и научном творчестве. Как совершенно справедливо отмечает А.В. Рудакова, к Иосифу Абрамовичу Стернину тянулись люди, независимо от их возраста и статуса [2018: 246]. Многие участники конференций стремились лично пообщаться с Иосифом Абрамовичем, а он, несмотря на занятость и усталость, для каждого находил время и слова поддержки. Его отзывчивость

по отношению к друзьям, коллегам, ученикам и даже малознакомым людям вызывает подлинное восхищение. Каждый обратившийся к нему мог рассчитывать на его доброжелательное отношение и помощь.

Профессор Иосиф Абрамович Стернин навсегда останется в нашей памяти. Китайские психолингвисты активно продвигают его идеи и концепции в КНР. Научное наследие Иосифа Абрамовича Стернина увлекает все большее число китайских специалистов. Полагаем, что развитие лингвистических идей Иосифа Абрамовича Стернина в Китае будет лучшей формой памяти о нем.

© Хуан Тяньдэ, 2022

### Литература

*Вэй Яньли.* Феномен лакун в межкультурной коммуникации – в аспекте сопоставления русского и китайского языков // Сибирские исследования. 2011. № 5. С. 68–70. (魏彦莉. 跨文化交际中的空缺现象—从俄语和汉语对比的视角 // 西伯利亚研究. 2011. № 5. С. 68–70).

*Го Юйкай.* Дейксис: история исследования, классификация, свойства и др. // Обучение иностранным языкам. 1995. № 4. С. 7–13. (郭聿楷. 指示语: 研究历史、属性分类及其他 // 外语教学. 1995. № 4. С. 7–13).

*На Чуньчжи.* Лексическое значение и его типы // Вестник Ляонинского университета. 1991. № 4. С. 35–38. (那纯志. 词义与词汇意义类型 // 辽宁大学学报. 1991. № 4. С. 35–38).

*Рудакова А.В.* Иосиф Абрамович Стернин: Ученый, учитель, человек... // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. №2. С. 242, № 4. С. 7–13.

*Рудакова А.В., Коваленко С.В., Стернин И.А.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. 1. Вып. 2. Вып. 3. Вып. 4. Антропонимы. Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2018. 2020. 134 с. 127 с. 108 с. 126 с.

*Стернин И.А.* Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985. 170 с.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. 6/1. Частотная лексика. Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2019. 129 с.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. Ч. 1. Синонимы. Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2019. 140 с.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. 9/1. Возрастные значения (с комментариями). Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2019. 178 с.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. 10/1. Гендерные значения (с комментариями). Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2019. 175 с.

*Стернин И.А., Шаламова Э.В.* Психолингвистический толковый словарь русского языка: Вып. 5. Наименования автомобилей. Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2020. 126 с.

*Фань Минмин.* История развития и текущее состояние риторики в России // Вестник Института иностранных языков НОАК. 2001. №1. С. 16–20. (樊明明. 俄罗斯РИТОРИКА的发展历史与现状 // 解放军外国语学院学报. 2001. №1. С. 16–20).

Хуан Тяньдэ. Национально-культурная специфика оппозиции «свой-чужой» в языковом сознании русских и китайцев (на материале китайского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Специальность 10.02.19. Москва, 2017. 200 с.

Хуан Тяньдэ. 40 лет психолингвистическим исследованиям русского языка в Китае: основные этапы и перспективы развития // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 1. С. 115–120.

Хуан Тяньдэ, Лю Лифэнь. Уникальная российская психолингвистика // Социальная наука в Китае. 16 сентября 2019. С.7. (黄天德,刘丽芬. 自成一体的俄罗斯心理语言学.中国社会科学报, 2019年9月16日. С.7).

Хуан Тяньдэ, Лю Хэншуйан. Новаторский и специфический “Психолингвистический толковый словарь русского языка” // Социальная наука в Китае. 25 мая 2020. С.7. (黄天德,柳恒爽. 别出“心义”的《俄语语言心理详解词典》// 中国社会科学报. 2020年5月25日. С. 7).

Хуан Тяньдэ, Лю Хэншуйан. О возможности создания психолингвистического словаря китайских политических терминов // Политическая лингвистика. 2020. №3. С. 248–255.

Хуан Тяньдэ, Ма Шаофень. Развитие межкультурного сознания в процессе обучения русскому языку в средней школе с точки зрения аккультурации // Русский язык в Китае. 2021. № 4. С. 87–95. (黄天德,马少芬. 中学俄语课堂的跨文化意识培养—以文化适应为视角.中国俄语教学, 2021. № 4. С. 87–95).

Чжан Синьвэй. Многомерное исследование русской языковой картины мира: дисс. ... доктора филологии (PhD) Цзянсу: Нанкинский педагогический университет. 2012. 123 с. (张新卫.俄语语言世界图景多维研究// 南京师范大学博士论文.2012. 123 с.).

Ян Сюэцзе. Культурные концепты и их языковые формы // Вестник Столичного педагогического университета. Серия: Социальная наука. 2006. № S3. С. 92–95. (杨秀杰.文化观念与其语言形式// 首都师范大学学报(社会科学版). 2006. № S3. С. 92–95).

#### **Сведения об авторе:**

Хуан Тяньдэ – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник факультета русского языка Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Гуанчжоу, Китай)

#### **Контактная информация:**

510420, Гуанчжоу, просп. Байюньдадао, 2, корп. 4, офис 205

ORCID: 0000-0002-4697-6426

*email:* tiande-88@yandex.ru

#### **Для цитирования:**

Хуан Тяньдэ. Развитие психолингвистических идей И.А. Стернина в Китае // Вопросы психолингвистики № 2(52) 2022, С. 24–29, doi: 10.30982/2077-5911-2022-52-2-24-29

UDC 81.23

Survey article

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2022-52-2-24-29

**THE EVOLUTION OF I.A. STERNIN'S PSYCHOLINGUISTIC THEORY  
IN CHINA**

**Huang Tiande**

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

***Abstract***

Professor Iosif Abramovich Sternin is an extraordinary Russian philologist and educator. His innovative scientific thought is widely known in Russia and abroad. The article presents how I.A. Sternin's psycholinguistic theory evolves in China. Furthermore, the personal friendship between Prof. Sternin and the author is also described.

**Keywords:** Iosif Abramovich Sternin, psycholinguistics, Voronezh School of Psycholinguistics, innovative associative dictionary, "Psycholinguistic explanatory dictionary of the Russian language"

© **Huang Tiande, 2022**

**Bionotes:**

**Huang Tiande** – PhD in Philology, Researcher in the Russian Language Department, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou (China)

***Contact information:***

Office 205, Bldg 4, Baiyundadao Ave 2, Guangzhou, 510420

ORCID: 0000-0002-4697-6426

*email:* tiande-88@yandex.ru

**For citation:**

Huang Tiande (2022) The evolution of I.A. Sternin's psycholinguistic theory in China. *Journal of Psycholinguistics*. 2(52), P724–29. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2022-52-2-24-29 (in Russian)